

---

## Cahier d'espagnol

**Numéro d'inventaire** : 2025.0.313

**Auteur(s)** : Martine Leroy-Bouveyron

**Type de document** : travail d'élève

**Imprimeur** : Clairefontaine

**Période de création** : 3e quart 20e siècle

**Date de création** : 1961

**Matériau(x) et technique(s)** : papier vélin | plume de métal

**Description** : Couverture en papier épais rouge. Reliure cousue. Réglure Séyès carreaux 8 x 8 mm avec marge rose. Filigrane du sigle triangulaire Clairefontaine dit « à la verseuse d'eau » de Charles Nusse, figure de l'histoire de Rebecca, racontée dans la Genèse biblique.

**Mesures** : hauteur : 17 cm ; largeur : 22 cm

**Notes** : Cahier d'Espagnol de Martine Leroy-Bouveyron (née Leroy) alors âgée de 13 ans, élève de 4e M2 (Moderne) au Lycée Victor Duruy à Paris (VIIe arrondissement), durant l'année 1960-1961. Première mention de datation au vendredi 17 mars et dernière mention au mardi 20 juin 1961 (dates rédigées en espagnol).

Contenu La primavera Lo que oimos en el parque La Pascua de Resurreccion o de Pascua florida En abril, las aguas mil Ramillete primaveral Conjugaison de l'impératif "Caballero de la mano al pecho" de El Greco "El retrato de Dona Isabel Cobos de Porcel" de Francisco Goya La veyez - un anciano La hermosura Una pareja comico y famosa Platero Poseo por el campo Los sentidos y sus organos La indumentaria - El vestido de la mujer La opa interioro o ropa blanca Nina disfrazada de gitana En la zapateria El prestidigitador Ceremonias familiares : El bautizo, La primera comunion Casamiento - boda La novia : Alberti Boda elegante La familia politica Las comidas - El desayuno - El almuerzo Merienda apetitosa La cena La casa

**Mots-clés** : Espagnol

**Lieu(x) de création** : Paris

**Autres descriptions** : Langue : Espagnol

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 52 p. dont 50 p. manuscrites

**Lieux** : Paris

Martine Leroy 24<sup>ème</sup> 1923

Gabriel d'Espagnol

CLAIRE FONTAINE



Martine Leroy

class de 4<sup>me</sup>

Espagnol

Cahier de classe.

Martes el 25 de abril.

Platero

Es un borriquito (burro pequeño) o un asno (asno pequeño), es del poeta andaluz Juan, Ramón Jiménez. Viven en el pueblo de Sals de Maguez. Platero y su amo forman una pareja de buenos amigos, una pareja simpática.

Platero es gris como la plata, tiene mucho pelo, es frito, es agradable acariciarlo porque es suave y blando como el algodón, blando como un juguete de felpa, sin huesos.

Con la blandura de su pelo contrastan sus ojos negros, duros y brillantes.

Duro y negro como el azabache (piedra preciosa negra) o como el escarabajo (insecto de caparazón duro y negro). Brillantes como un espejo.

Grammar: Decir:  
futuro: dire - dirás ...

condicional: diría - dirías - diría.

Sólo sus ojos son negros.

Sólo las violetas están abiertas.

Il s'agit de l'actuelle seulement, mais dans a cas on traduit en français par l'adjectif: seuls ses yeux sont noirs  
seules les violettes sont ouvertes

Miércoles a 24 de Abril.

Platero.

Platero dócil, obediente, viene trotando cuando su amo le llama. Se oyen sus reluznos alegres, el repiqueteo de su trotecillo, el cascabeleo: el tintineo de los cascabeles.

¿Qué comida le gusta a Platero?

"Le gustan las mandarinas, las uvas maduradas, todas de ámbar, los higos morados con su cristalina gotita de miel"

¿Qué comida más delicada y rica!

El higo es la fruta de los Riqueras, por fuera es



una uva.